

Hannoversche Strasse 11
D-26384 Wilhelmshaven
Telefon: +49 (0) 44 21 30 78 – 0
E-Mail: info@turbotechnik.com

Betriebsstätte Hamburg
An der Alster 62
D-20099 Hamburg
Telefon: +49 (0) 40 2 84 07 53-0
E-mail: hamburg@turbotechnik.com

Allgemeine Einkaufsbedingungen

General Terms and Conditions of Purchase

1. Allgemeines

- 1.1 Diese allgemeinen Einkaufsbedingungen (AEB) sind Bestandteil sämtlicher Verträge, die die Turbo-Technik GmbH & Co. KG (nachfolgend TT genannt) mit ihren Lieferanten und anderen Auftragnehmern (nachfolgend zusammen „der Lieferant“ genannt) schließt. Der Lieferant erkennt sie für den vorliegenden Vertrag spätestens mit Beginn der Ausführung des Vertrages als verbindlich an.
- 1.2 Von diesen AEB abweichende Bedingungen des Lieferanten haben, auch wenn TT ihnen nicht gesondert widerspricht, keine Gültigkeit. Abweichende Bedingungen werden nur dann Vertragsbestandteil, wenn TT ihrer Ein-beziehung ausdrücklich schriftlich zugestimmt hat. Selbst wenn TT die Lieferung ohne ausdrücklichen Widerspruch entgegen nehmen sollte, so gilt dies nicht als Anerkennung oder Zustimmung zu den Bedingungen des Lieferanten.
- 1.3 Alle Vereinbarungen, die zwischen TT und dem Lieferanten zwecks Ausführung des Vertrages getroffen werden, sind gemäß der Bestellung im Vertrag schriftlich niederzulegen.
- 1.4 Diese AEB gelten nur gegenüber Unternehmen im Sinne von § 14 BGB, juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen.
- 1.5 Werden für bestimmte Bestellungen besondere Bedingungen zwischen den Parteien vereinbart, dann gelten diese AEB nachrangig und ergänzend.
- 1.6 Zu Gunsten von TT begründete gesetzliche Rechte werden durch diese AEB nicht ausgeschlossen. TT kann sich nach seiner Wahl auf das Gesetz oder diese AEB berufen.
- 1.7 Soweit in diesen AEB der Begriff der „Leistung“ gebraucht wird, umfasst er den gesamten Vertragsgegenstand einschließlich reiner Lieferungen.

2. Angebot, Bestellung und Vertragsschluss

- 2.1 Der Lieferant hat TT Angebote verbindlich und unentgeltlich einzureichen. Er hat sich in seinen Angeboten bezüglich Ausführung, Beschaffenheit, Menge, Montage etc. an die Anfrage oder Ausschreibung von TT zu halten und auf eventuelle Abweichungen schriftlich hinzuweisen.
- 2.2 Hat TT gegenüber dem Lieferanten eine Bestellung abgegeben, kommt nur dann ein Kaufvertrag zustande, wenn TT eine unterzeichnete Kopie des Auftrags als Auftragsbestätigung zugeht oder die Lieferung ohne Einwendungen gemäß den AEB ausgeführt wird.
- 2.3 TT behält sich das Recht vor, eine Auftragsbestätigung gemäß Ziffer 2.2 des Lieferanten als verspätet zurückzuweisen, ohne dass TT hierdurch Kosten entstehen, wenn diese TT nicht innerhalb von 14 Tagen nach Zugang der Bestellung beim Lieferanten zugegangen ist.
- 2.4 Weicht die Auftragsbestätigung von der Bestellung im Sinne der Ziffer 2.2 ab, so kommt der Kaufvertrag erst durch die ausdrückliche schriftliche Bestätigung von TT zustande.

1. General Provisions

- 1.1 These General Terms and Conditions of purchase (GTCP) form part of all contracts which Turbo-Technik GmbH & Co. KG (hereinafter named TT) concludes with its suppliers and with other contractors (hereinafter both collectively referred to as “the Supplier”). The Supplier accepts them as binding on the present contract in question no later than upon commencement of implementation of the contract.
- 1.2 Terms and conditions from the Supplier that vary or differ from these GTCP have, even if TT does not separately or specifically indicate its rejection of them separately, no legal force. Terms and conditions that differ or vary shall only become part of the contract if TT has expressly consented in writing to their incorporation. Even if TT accepts delivery without any explicit objection, this shall not be deemed to be acceptance of or consent to the terms and conditions of the Supplier.
- 1.3 All agreements which are made between TT and the Supplier for the purpose of executing the contract shall, pursuant to the purchase order, be set down in writing in the contract.
- 1.4 These GTCP are only applicable to companies, as defined by § 14 of the German Civil Code (BGB), as well as to public entities and public special funds.
- 1.5 If for particular purchase orders specific conditions are agreed between the parties, then these GTCP shall be supplementary and applicable subordinately.
- 1.6 Statutory rights constituted in favour of TT shall not be excluded by these GTCP. TT may rely, at its discretion, on either the statutory regime or on these GTCP.
- 1.7 Insofar as in these GTCP the term “performance” is used, it shall be deemed to comprise the entire subject matter of the contract including mere deliveries.

2. Offer, Purchase Order and Conclusion of Contract

- 2.1 The Supplier shall submit offers to TT on a binding basis free of charge. In its offers, the Supplier shall keep to the specifications set out in the request or invitation to tender of TT in respect of execution, quality, quantity, assembly etc., and shall indicate in writing all deviations.
- 2.2 If TT has submitted a purchase order to the Supplier, a contract of purchase only comes into existence if TT receives a signed copy of the order as confirmation of the order or that delivery has been performed without any objections based upon or arising out of the GTCP.
- 2.3 TT reserves the right pursuant to section 2.2 to reject at no cost to TT a confirmation of order from the Supplier on the basis of being late if TT has not received the order confirmation within 14 days of the Supplier having received the order.
- 2.4 If the confirmation of order deviates from the purchase order as so understood under section 2.2, the contract of purchase shall not be formed or completed until TT has issued its express written confirmation.

- | | | | |
|--|--|---|--|
| 2.5 | Bestellungen sind nur verbindlich, wenn sie von TT schriftlich abgegeben wurden. | 2.5 | Purchase orders are only binding if TT has submitted them in writing. |
| 2.6 | Abweichend von § 127 BGB ist die elektronische Form der Schriftform nicht gleichgestellt. | 2.6 | Contrary to § 127 of the German Civil Code (BGB), the electronic form is not deemed to be equivalent to the written form. |
| 2.7 | Vom Lieferanten im Geschäftsverkehr mit TT verwendete Unterlagen müssen stets aufweisen: Anschrift, Bestellnummer, Anlieferstelle, Material- oder Stoffnummer, vollständigen Artikeltext oder Objektbezeichnung, Mengen- und Mengeneinheiten und – bei Einfuhr aus der EU – USt-ID-Nr. | 2.7 | Any documents used by the Supplier in business transactions with TT must include: address, order number, delivery point, material or substance number, complete article text or object description, quantities and quantity units as well as – when importing from the EU – the sales tax identification number. |
| 3. Leistungsumfang, Fertigungsunterlagen und Änderungen | | 3. Scope of Performance, Means of Production and Changes | |
| 3.1 | Der Leistungsumfang geht aus dem Vertrag hervor. Soweit im Vertrag keine besonderen Spezifikationen festgelegt wurden, sind die vertraglichen Leistungen in handelsüblicher Qualität und fabrikneu zum vereinbarten Termin am vereinbarten Leistungsort zu erbringen. Die Leistungen haben dem zum Zeitpunkt der Leistungserbringung aktuellen Stand der Technik zu entsprechen und müssen, soweit DIN, DVGW, VDE, VDI oder ähnliche Normen bestehen, mit diesen sowie den vereinbarten Prüfzeugnissen in Einklang sein. Bei unterschiedlichen Normen gilt die jeweils ranghöhere Norm. | 3.1 | The scope of services in performance of the contract arises out of the contract. Unless particular specifications are laid down in the contract, contractually stipulated [goods and services] have to be rendered in commercial quality and be brand new on the date agreed and at the stipulated place of performance. All [goods and services produced and/or performed] shall accord to that which is state of the art at the time of execution under the contract and shall be in conformity with any DIN, DVGW, VDE, VDI or similar standards and with the agreed test certificates. Where standards vary, the standard higher in priority shall be applicable in each case. |
| 3.2 | Zum Leistungsumfang gehört die Einräumung aller Nutzungsrechte, die zur vertraglich vorausgesetzten und bestimmungsgemäßen Nutzung des Liefergegenstandes erforderlich sind. | 3.2 | The scope of performance shall comprise the granting of all rights which are required for the contractually stipulated and intended use of the delivered item. |
| 3.3 | Hat der Lieferant eine individuelle Software für TT entwickelt, gehört es zum Leistungsumfang, dass er TT mit Übergabe/Installation der Software unwiderruflich die ausschließlichen sowie die inhaltlich und zeitlich unbeschränkten Nutzungsrechte sowie sämtliche Verwertungsrechte daran einräumt, es sei denn TT hat mit ihm schriftlich etwas anderes vereinbart. TT ist ohne Einschränkung dazu berechtigt, die Nutzungsrechte für diese Software auf Dritte zu übertragen und/oder Dritten Nutzungsrechte an der Software einzuräumen. Der Lieferant übergibt TT sämtliche Programmunterlagen und den Programmcode der Software. | 3.3 | If the Supplier has developed individual software for TT, then falling within the scope of services in performance of the contract will be, upon delivery/installation of the software to TT, the irrevocable grant to TT of the exclusive and, in terms of contents and time, unrestricted rights of use as well as all inherent exploitation rights, unless TT has agreed something else with the Supplier in writing. TT shall be entitled without restriction to transfer the rights of use for the software to third parties and/or to grant rights of use to third parties. The Supplier shall hand over to TT the complete program documentation and the program code of the software. |
| 3.4 | Zum Leistungsumfang gehört, dass der Lieferant TT auch solche Teile liefert, die im Einzelnen nicht besonders aufgeführt sind, für eine einwandfreie und vollständige Erbringung der in Auftrag genommenen Lieferungen aber erforderlich sind, ohne dass der Lieferant dadurch zu Mehrforderungen berechtigt ist. | 3.4 | Falling within the scope of performance shall be the delivery by the Supplier to TT, without entitling the Supplier to any additional claims, of parts or components that are not specifically listed or itemised but which are required in order to enable all contracted deliveries to be performed properly and completely. |
| 3.5 | Zum Leistungsumfang gehört, dass der Lieferant TT mit allen Unterlagen versieht, die für den Einbau, den Gebrauch, die Wartung und Reparatur eines Liefergegenstandes erforderlich sind (z. B. Klasse-Zertifikate, Abnahme- und Materialzeugnisse etc.). | 3.5 | Falling within the scope of performance shall be the provision by the Supplier to TT with all documents which are necessary for the installation, technical service and repair of a delivered item (for example class-certificates, certificates of acceptance, materials certificate etc.). |
| 3.6 | Alle nach den Fertigungsunterlagen von TT (wie Abbildungen, Plänen, Zeichnungen, Berechnungen, Beschreibungen, technischen und anderen Unterlagen) und mit Hilfe der Werkzeuge von TT hergestellten Liefergegenstände dürfen ausschließlich an TT geliefert werden und in keinem Fall Dritten zugänglich gemacht werden. Alle Fertigungsunterlagen, die TT dem Lieferanten vor oder nach Vertragsschluss aushändigt, sind urheberrechtlich geschützt und bleiben das wirtschaftliche und geistige Eigentum von TT. Alle Fertigungsunterlagen sowie die mit der Hilfe von TT hergestellten Gegenstände dürfen ohne das ausdrückliche schriftliche Einverständnis von TT nicht für andere Zwecke als zur Bearbeitung der Bestellung von TT verwendet werden. Der Lieferant hat die Fertigungsunterlagen gegen unbefugte Einsichtnahme und Verwendung zu sichern. Kopien oder Nachbildungen der Fertigungsunterlagen dürfen nur mit der ausdrücklichen vorherigen schriftlichen Genehmigung von TT angefertigt werden. Der Lieferant hat die Fertigungsunterlagen, eventuell angefertigte Kopien und gegebenenfalls ausgehändigte Werkzeuge unverzüglich und ungehindert an TT zurückzugeben, wenn er sie zur | 3.6 | All items of delivery manufactured according to TT's product specifications (such as illustrations, plans, drawings, calculations, descriptions, technical or other documents) and with the assistance of TT's tools and/or equipment, may only be delivered to TT exclusively and must not be made available to third parties under any circumstances. All product specifications that TT discloses to the Supplier prior to completion of performance of the contract are protected by copyright and remain the corporate asset and the intellectual property of TT. Except with TT's explicit written consent, no product specifications and items made with the aid thereof may be used for purposes other than for processing TT's order. The Supplier has to protect the product specifications against unauthorised access and use. Copies or reproductions of the product specifications may only be made after having obtained the explicit written consent of TT. The Supplier has to return without delay and without being requested to do so the product specifications, copies thereof which may have been made and, as the case may be, any tools or equipment that had been handed over once the Supplier no longer needs them for the further |

weiteren Erfüllung der Bestellung nicht mehr benötigt und TT sie ihm nicht ausdrücklich schriftlich überlässt. TT hat das ausschließliche Recht, die aus Anlass der Bestellung entstehenden Entwicklungen zu verwerten. Verletzt der Lieferant eine der in dieser Ziffer genannten Pflichten, haftet er TT für die daraus entstehenden Schäden.

execution of the purchase order, unless TT in written form explicitly leaves them with the Supplier. TT has the exclusive right to exploit any commercial opportunities arising out of or in connection with the purchase order. If the Supplier violates a duty laid down in clause 19.1 till 19.3, it is liable for any damage caused to TT.

3.7 TT erwirbt im Zeitpunkt der Lieferung Eigentum an den vertraglich geschuldeten Sachen sowie an sämtlichen Fertigungsmitteln, die vom Lieferanten in Erfüllung der Bestellung angefertigt werden. Dies gilt auch für solche Unterlagen, die Neuanfertigungen, Wartungen und den Betrieb des Liefergegenstandes betreffen, solche die von Unterlieferanten stammen und gilt außerdem für Programmcodes von Software.

3.7 TT will become owner and title holder of both all contractually owed items upon their delivery as well as to all the means of production manufactured by the Supplier in fulfillment of its contractual obligations. This also applies to those documents required for the manufacture of new items, to those for the maintenance and operation of the delivered item and to those originating from the Supplier's subcontractors and, furthermore, is also applicable to programme codes and software.

3.8 Weicht der Lieferant vom vereinbarten Leistungsumfang ab, so ist er nur dann zu Mehrforderungen oder terminlichen Veränderungen berechtigt, wenn dies zuvor schriftlich mit TT vereinbart wurde.

3.8 If the Supplier deviates from the agreed scope of performance, it shall be entitled to higher demands or changes of the target date only if this has been agreed with TT in advance in writing.

3.9 TT kann Änderungen des Liefer- und Leistungsumfanges auch nach Vertragsschluss verlangen, soweit dies für den Lieferanten zumutbar ist. Wird der Vertrag geändert, sind die Auswirkungen beiderseits, insbesondere hinsichtlich der Mehr- oder Minderkosten sowie der Liefertermine, angemessen zu berücksichtigen. Für den Fall das verlangte Änderungen sich nachteilig auf die Leistung des Lieferanten oder das Gesamtwerk auswirken können, hat er TT schriftlich darauf hinzuweisen.

3.9 TT may also make changes to the extent or scope of [deliveries and services] after conclusion of contract, insofar as this is reasonable for the Supplier. If the contract is altered the resulting consequences for both sides, especially regarding additional or reduced costs and the date of delivery, must be adequately taken into account. Should the requested changes have a detrimental effect either on the Supplier's ability to execute performance under the contract or on the completed or finished items or goods, the Supplier has to point this out to TT in writing.

4. Liefertermin und Verzugserschadensersatz

4. Date of Delivery and Damages caused by delay

4.1 Die von TT im Vertrag genannten Liefertermine und -fristen sind verbindlich und beziehen sich auf den Zeitpunkt des Eingangs des Liefergegenstandes unter der von TT genannten Lieferadresse. Ist statt eines Liefertermins eine Lieferfrist vereinbart, beginnt diese mit Vertragsschluss zu laufen. Änderungen der festgelegten Liefertermine oder -fristen bedürfen der schriftlichen Vereinbarung.

4.1 The dates of and deadlines for delivery stated by TT in the contract shall be binding and be with reference to the date of arrival of the delivered item at the address of delivery stated by TT. If a deadline for delivery has been agreed instead of a date of delivery, the relevant time period in respect thereof shall commence upon conclusion of the contract. Alterations to the agreed delivery dates or deadlines shall require written agreement thereof.

4.2 Wird dem Lieferanten die Überschreitung eines Liefertermins oder einer Lieferfrist erkennbar, hat er TT unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb einer Frist von 3 Kalendertagen, schriftlich über die Gründe und die voraussichtliche Dauer der Überschreitung zu unterrichten. Sind die Ursachen der Überschreitung nicht vom Lieferanten zu vertreten, kann er sich auf sie nur berufen, wenn er der vorstehenden Verpflichtung zur Unterrichtung nachkommt.

4.2 If it becomes evident to the Supplier that a date or deadline for delivery will be exceeded, the Supplier shall without undue delay, at the latest within a period of no more than 3 calendar days, provide written notification specifying the reasons and the expected duration of the delay. Delays which are not attributable to the Supplier may be relied upon by the same so long as the above-mentioned duty to notify is performed.

4.3 Erfolgt die Lieferung vor dem vereinbarten Termin, behält TT sich das Recht vor, sie auf Kosten und Gefahr des Lieferanten zurückzusenden. Erfolgt bei vorzeitiger Lieferung keine Rücksendung, so lagert die Ware bis zum Zeitpunkt des ursprünglich vereinbarten Liefertermins auf Kosten und Gefahr des Lieferanten.

4.3 If the delivery takes place prior to the agreed date, TT reserves the right to send it back at the cost and risk of the Supplier. If upon earlier than agreed delivery of the items or goods they are not returned, all risks and costs associated with storing them until the agreed delivery date will fall to the Supplier.

4.4 Kommt der Lieferant mit der Leistungserbringung in Verzug, hat er an TT für jeden Kalendertag einen pauschalierten Verzugserschadensersatz in Höhe von 0,2 Prozent des jeweiligen Vertragspreises zu zahlen. Der pauschalierte Verzugserschadensersatz ist der Höhe nach auf maximal 5 Prozent des Vertragspreises begrenzt. Dem Lieferanten bleibt der Nachweis vorbehalten, dass TT kein oder nur ein wesentlich geringerer Schaden entstanden ist.

4.4 By default on the part of the Supplier to meet the delivery date on time, the Supplier shall pay to TT for each calendar day liquidated damages in the amount of 0,2 percent of the respective contract price. The liquidated damages caused by delay shall be limited to a maximum of 5 percent of the contract price. The Supplier is entitled to prove that TT has suffered no or a smaller loss.

4.5 Der Vorbehalt des pauschalierten Verzugserschadensersatzes kann bis zum Ausgleich der Schlussrechnung der TT in Rechnung gestellten Leistungen geltend gemacht werden. Durch die Entrichtung des pauschalierten Verzugserschadensersatzes wird der Lieferant nicht von der Erfüllung seiner vertraglichen Verpflichtungen TT gegenüber befreit.

4.5 The reserved right to claim or enforce liquidated damages caused by delay remains valid and binding up until the settlement of the final invoice for all services rendered in performance of the contract. Payment of liquidated damages caused by delay shall not release the Supplier from its contractual obligations in relation to TT.

4.6 Die gesetzlichen Ansprüche wegen Verzuges bleiben von den vorstehenden Regelungen unberührt.

4.6 Statutory claims for delay remain unaffected by the provisions above.

5. Preise

- 5.1 Die in der Bestellung ausgewiesenen Preise sind Festpreise ausschließlich Umsatzsteuer.
- 5.2 Die mit dem Lieferanten vereinbarten Preise schließen die Vergütung für alle ihm übertragenen Lieferungen und Leistungen (einschließlich etwa erforderlicher Zertifikate, Zeichnungen und technischer und sonstiger Unterlagen, die für den Einbau, den Gebrauch und die Reparatur des Liefergegenstandes bzw. der Leistung erforderlich sind, je nach Bedarf in deutscher und/oder englischer Sprache) sowie handelsübliche Verpackung und Abnahmekosten, sofern und soweit die Abnahme vorgeschrieben oder mit dem Lieferanten vereinbart ist, ein.
- 5.3 Die mit dem Lieferanten vereinbarten Preise verstehen sich frei der von TT angegebenen Lieferadresse.
- 5.4 Bei Preisstellung „ab Werk“ oder „ab Lager“ des Lieferanten ist zu den jeweils niedrigsten Kosten zu versenden, soweit TT keine bestimmte Beförderungsart vorgeschrieben hat. Entstehen wegen einer nicht eingehaltenen Versand- oder Verpackungsvorschrift Mehrkosten, sind diese vom Lieferanten zu tragen. Entstehen wegen einer zur Einhaltung eines Liefertermins notwendigen beschleunigten Beförderung Mehrkosten, sind diese ebenfalls vom Lieferanten zu tragen.
- 5.5 Lieferungen und Leistungen, die von dem mit dem Lieferanten geschlossenen Vertrag nicht erfasst sind, vergütet TT nur, wenn TT dem Lieferanten diese Lieferungen und Leistungen schriftlich vor Arbeitsbeginn oder Auslieferung in Auftrag gegeben hat.

6. Rechnungserteilung und Zahlungsbedingungen

- 6.1 Der Lieferant hat TT die Rechnung am Versandtag, spätestens jedoch nach Erbringung der vertragsmäßigen Leistung, in zweifacher Ausfertigung separat zu übersenden. Die Rechnung muss folgende Angaben enthalten: Bestellnummer, Materialnummer, genaue Bezeichnung des Liefergegenstandes, Angabe der Liefermenge und Umsatzsteuernummer. Die Umsatzsteuer ist, sofern erforderlich, gesondert auszuweisen. Eine Rechnung die diesen Anforderungen nicht genügt oder von der Bestellung abweicht, setzt eine Frist zur Inanspruchnahme etwaiger Skontoabzüge nicht in Lauf.
- 6.2 Mangels anderer schriftlicher Vereinbarung oder günstigerer Konditionen des Lieferanten, erfolgt die Begleichung der Rechnung innerhalb von 14 Tagen abzüglich 3 Prozent Skonto oder innerhalb von 45 Tagen netto. Die Zahlung erfolgt per Banküberweisung. Die jeweilige Zahlungsfrist wird von TT gewahrt, wenn TT die Zahlung bis Fristablauf bei seiner Bank in Auftrag gegeben hat. Zahlungs- und Skontofristen laufen ab Rechnungseingang, jedoch nicht vor Eingang der Ware. Sofern es sich um die Herstellung eines Werkes handelt laufen die Zahlungs- und Skontofristen nicht vor dessen Abnahme, sofern Dokumentationen, Prüfbescheinigungen oder ähnliche Unterlagen zum Leistungsumfang gehören, nicht vor deren vertragsgemäßer Übergabe. Bei Teillieferungen oder -leistungen wird die Zahlung erst mit entsprechender Abnahme der letzten Lieferung oder Leistung fällig.
- 6.3 Ist Zahlung vor Lieferung vereinbart, ist der Lieferant verpflichtet, in Höhe dieser Zahlung eine unwiderrufliche, auf erste Anforderung zahlbare Bankgarantie einer erstklassigen europäischen Bank auf eigene Kosten zu leisten. Bis zur Erfüllung dieser Verpflichtung kann TT die Zahlung zurückhalten. Die Bankgarantie muss mindestens 45 Tage über den geplanten Liefertermin hinaus Gültigkeit besitzen und entsprechend der Vorgaben von TT (bitte bei Bedarf anfordern) ausgestellt sein.

7. Aufrechnung, Übertragung und Zurückbehaltungsrecht

- 7.1 TT steht ohne Einschränkung das Recht zu, mit sämtlichen

5. Prices

- 5.1 The prices stated in the order are fixed prices, excluding value-added tax.
- 5.2 The prices agreed upon with the Supplier include the remuneration for all deliveries and services it is obligated to perform (including any and all certificates, drawings and technical and miscellaneous documents as required in English and/or German, which are necessary for the installation, use and repair of the delivered item and/or for its performance, as required in German and/or English as well as for costs for packaging and inspection in accordance with normal commercial practice insofar and to the extent that inspection is mandatory or has been agreed with the Supplier.
- 5.3 The prices agreed upon with the Supplier are quoted as free to the delivery address specified by TT.
- 5.4 Where prices are quoted as “ex works” or “ex warehouse” of the Supplier, the goods shall be shipped at the lowest cost in each case, unless TT has stipulated a specific method of transportation. The Supplier shall bear any additional costs arising as a result of non-compliance with shipping or packaging instructions. Extra costs for any necessary speedier transportation for compliance with a date of delivery shall be borne by the Supplier.
- 5.5 Deliveries and [goods and/or services] which are not covered by the contract with the Supplier shall be paid for by TT only if TT has submitted to the Supplier prior to commencement of the contract or delivery a written order for such [goods and/or services].

6. Invoicing and Terms of Payment

- 6.1 The Supplier shall send TT an invoice in duplicate separately on the day of shipment, at the latest upon the rendering of performance in conformity with the contract. The invoice must contain the following details: order number, product number, precise description of the delivery item, indication of the delivery quantity and trade ID. The value-added tax is to be, as far as necessary, indicated separately. An invoice which does not meet these requirements or which deviates from the purchase order shall not cause any cash discount period to begin.
- 6.2 Failing a written agreement or otherwise more attractive conditions for the Supplier, the invoice will be paid within 14 days less 3 percent cash discount or within 45 days without any cash discount deduction. The respective period allowed for payment shall be deemed to be observed by TT when TT has presented the relevant payment order to its bank before expiration of that time limit. Payment and allowance time limits start from receipt of the invoice, however, not before receipt of the goods. Where the goods to be delivered are being processed or prepared, the payment and allowance time limits do not start to run before acceptance and, if documentation, survey certificates or other documents are part of the scope of deliveries, not before their contractual delivery. In case of part delivery or part performance, payment becomes due after the respective acceptance of the last supply or execution of performance.
- 6.3 If payment is agreed before delivery, the Supplier is obliged to provide at its own cost an irrevocable on demand bank guarantee from a first rate European bank in the amount of the payment. TT is entitled to delay payment until such obligation has been complied with. The bank guarantee must be valid for at least 45 days following the planned time of delivery and must reflect TT's request (please ask for respective requests).

7. Set-off, Transfer and Retention

- 7.1 TT has the right without qualification to set off all claims

	Forderungen, die TT gegen den Lieferanten zustehen, gegen die Forderungen des Lieferanten aufzurechnen.		which it has against the Supplier against any claims of the Supplier against TT.
7.2	Der Lieferant kann seinerseits nur mit unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Forderungen aufrechnen.	7.2	The Supplier can only set off against claims that are undisputed and have been subject to final arbitral or judicial decision.
7.3	Ohne die vorherige ausdrückliche schriftliche Zustimmung von TT darf der Lieferant seine vertraglichen Ansprüche weder ganz noch teilweise auf Dritte übertragen. Dies gilt nicht für die Abtretung von Geldforderungen.	7.3	Without prior written consent by TT, the Supplier is not entitled to transfer his contractual entitlements to third parties. This does not apply to the assignment of pecuniary claims.
7.4	Ein Zurückbehaltungsrecht kann TT gegenüber nur ausgeübt werden, wenn der Gegenanspruch auf demselben Vertragsverhältnis beruht.	7.4	The Supplier can only exercise a right of retention against TT if the counter claim is based on the same contractual relationship.
8.	Eigentumsvorbehalt und Herstellerklausel	8.	Retention of Title and Manufacturer's Clause
8.1	Ein Eigentumsvorbehalt des Lieferanten, gleich in welcher Ausgestaltung, ist ausgeschlossen, sofern er nicht durch die ausdrückliche schriftliche Zustimmung von TT gedeckt ist.	8.1	A retention of title by the Supplier in whichever form is excluded unless such retention is confirmed by TT by express written consent.
8.2	Falls TT den Lieferanten mit der Verarbeitung und/oder Umbildung einer im Eigentum von TT befindlichen Sache beauftragt, gilt TT zu jedem Zeitpunkt der Verarbeitung und/oder Umbildung als Hersteller der neuen beweglichen Sache. Ein Eigentumserwerb durch den Lieferanten ist ausgeschlossen.	8.2	In case TT engages the Supplier to work on and/or alter goods over which TT holds the title, TT is deemed to be the manufacturer of the new movable goods after alteration and/or manufacturing. The Supplier shall not obtain title.
9.	Anlieferung, Versandanzeige, Verpackung und Kennzeichnung	9.	Delivery, Dispatch Note, Packaging and Marking
9.1	Die Lieferung hat an den von TT angegebenen Bestimmungsort zu erfolgen. Teillieferungen bedürfen der Zustimmung von TT.	9.1	Delivery shall be made to the destination specified by TT. Part deliveries require TT's consent.
9.2	Am Tag des Abgangs einer jeden Sendung hat der Lieferant TT eine Versandanzeige zu übermitteln. Die Versandanzeige muss folgende Angaben enthalten: Bestellnummer, Materialnummer, genaue Bezeichnung des Liefergegenstandes, Angabe der Liefermenge, Verpackungsart, Anzahl der Packstücke und sonstige in der Bestellung erbetene zusätzliche Vermerke.	9.2	On the day of posting of each shipment or consignment, the Supplier has to send a dispatch notice to TT. The dispatch notice must include the following information: order number, product number, precise designation of the delivery item, indication of delivery quantity, method of packaging, quantity of packages and all such information as requested in the order.
9.3	Die Ware ist verpackt anzuliefern, sofern sie ihrer Natur nach eine Verpackung erfordert. Die Ware ist so zu verpacken, dass eine Identitäts- und Zählprüfung ohne vorheriges Umpacken möglich ist. Die Verpackung muss beförderungssicher sein und den für die gewählte Transportart geltenden Beförderungsbestimmungen und etwaigen in der Bestellung genannten Verpackungsvorschriften entsprechen. Der Lieferant ist verpflichtet, nur solche Materialien zu verwenden, die den Regelungen der Verpackungsverordnung in der jeweils gültigen Fassung entsprechen und in eine Rückführungslogistik überführt werden können. Falls sich der Lieferant an die vorgenannten Vorschriften nicht hält, ist TT berechtigt, die Verpackung auf Kosten des Lieferanten zu entsorgen oder unfrei an den Absender zurückzusenden.	9.3	The goods are to be delivered packaged insofar as by their nature packaging is required. The goods must be packaged in such a fashion that an identification and counting check is possible without having first to unpack them. The packaging must comply with the relevant requirements for transport and must comply with the relevant rules for transport action and the type of transport and such statutory packaging requirements as applicable for the relevant order. The Supplier is obliged to use only such material as complies with the relevant valid version of the rules of packaging and which, in the case of return shipment, can be reused. In case the Supplier does not comply with the above mentioned rules, TT is entitled to dispose of the packaging at the Supplier's cost or to return such items at the Supplier's cost back to the sender.
9.4	Verpackungsmaterial wird von TT nur dann zurückgesendet, wenn es durch Aufdruck des Eigentümers als solches erkennbar ist und seine gesamten Lieferpapiere mit einem deutlichen Hinweis darauf versehen sind.	9.4	Packaging material will only be sent back by TT if it identifies its owner and if all its dispatch papers include a clear notice for return shipment.
9.5	Trifft die Sendung in beschädigter Verpackung am Bestimmungsort ein oder wird sie in beschädigter Verpackung an den Fahrer von TT oder den von TT bestimmten Transportunternehmer ausgeliefert, kann TT die Sendung ohne inhaltliche Prüfung zurückweisen. Die Kosten einer eventuellen Rücksendung sind vom Lieferanten zu tragen.	9.5	Should the consignment arrive at its indicated place of delivery, in damaged packaging, or should it be handed over in already damaged packaging to one of TT's drivers or to a transportation company engaged by TT, TT can reject the consignment without further inspection. Costs incurred in case of reshipment are to be borne by the Supplier.
9.6	Der Lieferant hat jeder Sendung einen Lieferschein beizufügen, der die unter Ziffer 9.2 (Versandanzeige) genannten Angaben enthalten muss. Fehlt der Lieferschein oder enthält er unvollständige oder unrichtige Angaben, kann TT die Abnahme der Sendung auf Kosten des Lieferanten verweigern. Mitbestellte Materialprüfzeugnisse und andere Prüfdokumente sind zugleich mit der Ware zu liefern.	9.6	The Supplier must attach to each consignment a delivery note which must contain the details referred to under 9.2 (dispatch note). In case the delivery note is missing or contains incomplete or untrue information, TT is entitled to refuse acceptance of the consignment at the Supplier's expense. Material test certificates and other test documents must be sent along with the goods.

- 9.7 Die einzelnen Artikel sind mit der Materialnummer aus der Bestellung zu kennzeichnen. Dabei ist die Materialnummer auf mindestens einem Stück pro Bestellposition anzubringen. Falls Ware aus mehreren Bestellungen gemeinsam befördert wird, sind zusätzliche Packstücke mit der Lieferschei-Nummer zu kennzeichnen. Teillieferungen aus einer Bestellung sind als solche zu kennzeichnen. Ist die Lieferung nicht entsprechend gekennzeichnet, hat dies eine Erhöhung des Prüf- und Verwaltungsaufwands zur Folge, der vom Lieferanten zu tragen ist.
- 9.7 The individual items must be marked with the material numbers of the order. The material number must be placed on at least on one piece per order position. In case goods from different orders are sent together, additional packing pieces have to be marked with the delivery note number. Part deliveries from one order must be marked as such. An increase in inspection and administrative charges, which must be borne by the Supplier, will result if the shipment is not accordingly properly marked.
- 10. Gefahrübergang und Versicherung**
- 10. Passage of Risk and Insurance**
- 10.1 Am von TT angegebenen Bestimmungsort geht die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung der Lieferung auf TT über, es sei denn, der Transport wird mit den eigenen Fahrzeugen von TT oder von einem von TT bestimmten Transportunternehmen durchgeführt.
- 10.1 The risk of accidental loss or deterioration of shipment is passed on to TT at the place of delivery determined by TT that is unless the transportation is performed with TT's own vehicles or by a transportation company designated by TT.
- 10.2 Der Lieferant hat zur Absicherung von Transportrisiken auf eigene Kosten eine Transportversicherung abzuschließen.
- 10.2 The Supplier has to obtain at its own cost transportation insurance cover for the transport related risks.
- 11. Abnahme**
- 11. Acceptance**
- 11.1 Die Abnahme erfolgt stets unter Vorbehalt sämtlicher Rechte, insbesondere aus mangelhafter oder verspäteter Lieferung.
- 11.1 Acceptance shall be subject to the reservation of all rights, particularly arising from defects or late delivery.
- 11.2 Aggregate, Anlagen, Maschinen oder ähnliche Lieferungen, deren vertragsmäßiger Zustand erst nach Einbau, Fertigstellung, Durchführung von Tests oder Inbetriebnahme eines Nachfolgewerkes festgestellt werden kann, werden von TT erst nach erfolgreichem Abschluss dieser Schritte und gegebenenfalls nach Abnahme durch die zuständigen Stellen (z. B. Klassifikationsgesellschaften, SeeBG, US Coast Guard etc.) abgenommen.
- 11.2 Aggregates, engine machines or other similar delivered items whose condition as per contractual requirements can only be determined after fitting, completion, testing or putting into commission subsequent works will only be accepted by TT after successful completion of such steps and, if required, by the appropriate authorities (e.g. classification societies, German Maritime Accident Prevention and Insurance Association, US Coast Guard etc.).
- 11.3 Bei Lieferungen, die durch die weitere Ausführung später nicht mehr überprüft und untersucht werden können, hat der Lieferant TT rechtzeitig schriftlich zur Prüfung aufzufordern. Unterlässt er dies, hat er auf Verlangen die Kosten für die erforderlichen Maßnahmen zur Ermöglichung der Überprüfung zu tragen. § 641a BGB findet keine Anwendung.
- 11.3 The Supplier must inform TT in writing in time for inspection of those deliveries which could no longer be inspected for a certain period of time due to their use. If the Supplier does not notify TT, he must bear the costs for the respective necessary measures to enable TT to inspect the supplies. § 641 a German Civil Code (BGB) does not apply.
- 11.4 Gesetzliche Bestimmungen, die eine Abnahmefiktion zu Lasten von TT vorsehen, sind ausgeschlossen.
- 11.4 Such statutory obligations which provide acceptance at the expense of TT are excluded.
- 11.5 Sicherheitsmängel berechtigen TT zur Abnahmeverweigerung. Die dem Lieferanten und TT entstehenden Mehrkosten für nicht von TT zu vertretende wiederholte Abnahmen trägt der Lieferant.
- 11.5 Security defects entitle TT to refuse acceptance. The Supplier bears the costs incurred by the Supplier and TT with regard to repeated acceptances for which TT is not responsible.
- 11.6 Für die Abrechnung nach Stückzahlen, Maßen und Gewichten sind die von TT bei der Eingangsprüfung ermittelten Werte maßgebend.
- 11.6 As to the calculation with regard to the amount of items supplied, their size and weight, the measurements identified by TT in their initial inspection are relevant.
- 11.7 Falls TT mit dem Lieferanten vereinbart hat, dass die Sendung nicht an TT sondern an einen Dritten versendet werden soll, hat der Lieferant TT die Auslieferung der Sendung auf geeignete Weise, z. B. durch eine Empfangsquittung, nachzuweisen. Außerdem hat der Versand in neutraler Verpackung zu erfolgen.
- 11.7 Should TT and the Supplier agree that the delivery should not be sent to TT but rather to a third party, the Supplier has to provide TT with a confirmation that the goods were delivered in the proper fashion, e.g. by means of a bill of receipt. Furthermore, the packaging must be neutral when shipped.
- 12. Mängelgewährleistung**
- 12. Warranty**
- 12.1 Der Lieferant übernimmt die Gewähr dafür, dass die Leistung die vertraglich mit TT vereinbarte Beschaffenheit aufweist, nicht mit Rechten Dritter belastet und für den vorgesehenen oder gewöhnlichen Einsatzzweck vollumfänglich geeignet ist.
- 12.1 The Supplier warrants that the qualities, attributes and condition of the [goods and/or services] provided in performance under this contract will comply as contractually agreed between the Supplier and TT are free of any third parties' rights and are fit for the purposes as agreed or as is required during the ordinary course of business.
- 12.2 Der Lieferant übernimmt die Gewähr dafür, dass die Leistung den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen und dem Stand von Wissenschaft und Technik entspricht und haftet TT bei Verstößen für die entstehenden Folgen.
- 12.2 The Supplier warrants that performance complies with the relevant rules and regulations and meets the current standard of technology and science and that it will be liable to TT for the consequences of breach of any of the above rules and regulations or failure to meet the requisite standards.

- 12.3 Untersuchungs- und Rügepflichten oder -obliegenheiten bestehen nicht vor vollständiger Leistung des Lieferanten. TT ist verpflichtet, die Leistung in zumutbarem und technisch möglichem Umfang unverzüglich nach Erhalt, spätestens innerhalb von 5 Arbeitstagen, auf etwaige Qualitäts- oder Quantitätsabweichungen zu prüfen. Sind offene Mängel erkennbar, zeigt TT diese dem Lieferanten unverzüglich, spätestens innerhalb von 14 Tagen nach Ablieferung, an. Bei verdeckten Mängeln, insbesondere bei solchen, die sich erst bei Verarbeitung oder Inbetriebnahme der Leistung zeigen, beginnt die 14-tägige Rügefrist erst mit ihrer Entdeckung. Zur Erhaltung der Rechte von TT genügt die rechtzeitige Absendung der Mängelanzeige.
- 12.3 TT is not obliged to inspect or to provide notices for non-conformity before the Supplier has fully performed its obligations. TT is required to inspect the [delivered goods or items] in a reasonable manner immediately after receipt, at the latest, however, within 5 working days, for any discrepancies in quality or quantity. In case the defects are visibly identifiable, TT must provide the Supplier immediately with notice, at latest within 14 days after delivery. In case of latent defects, in particular such defects which can only be identified after the processing or the commissioning of the goods or items, the 14 day notice period runs from the date of discovery of the defect. For the purposes of reserving TT's rights, the timely posting of such notice is sufficient.
- 12.4 Falls die Leistung mangelhaft oder aus anderen Gründen nicht vertragsgemäß ist, stehen TT die gesetzlichen Ansprüche und Rechte ohne jede Einschränkung zu.
- 12.4 In case the [goods or items] are defective or do not comply with other contractual stipulations, TT's statutory claims are not affected.
- 12.5 Der Lieferant hat sämtliche gerügten Mängel nach der Wahl von TT entweder durch Nachbesserung oder Ersatzlieferung innerhalb einer angemessenen Frist zu beseitigen, so dass TT keine Kosten entstehen. Die Kosten der Nacherfüllung einschließlich aller Nebenkosten trägt der Lieferant. Für die Dauer der Nacherfüllung ist der Lauf der Gewährleistungsfristen gehemmt.
- 12.5 The Supplier has to remedy all items or areas of non-compliance complained of at TT's discretion either by repairs or replacements and within a reasonable time so that no extra costs are incurred by TT. The costs for such remedial work, including all ancillary costs, are to be borne by the Supplier. For the period of such remedial work, time limits/bars for defects are suspended.
- 12.6 Für die Nachbesserung wird dem Lieferanten der Leistungsgegenstand nach der Wahl von TT an dem Ort, wo er sich bei Entdeckung des Mangels befindet, oder am Bestimmungsort zur Verfügung gestellt. Der Lieferant ist verpflichtet, den Leistungsgegenstand auf seine Kosten von dort abzuholen und ihn nach der Nachbesserung wieder dorthin zurückzusenden, wenn die Nachbesserung an Ort und Stelle nicht möglich ist.
- 12.6 TT will at its discretion provide the Supplier with the respective delivered item for remedial work either at the place where the item was located when the defect was identified or at the place of delivery. The Supplier shall collect the respective delivery item at its own cost and reship it back to the collection point after repair if it is not possible to repair it on site.
- 12.7 Schlägt die Nacherfüllung des Lieferanten fehl, was spätestens nach dem zweiten vergeblichen Nacherfüllungsversuch der Fall ist, erfolgt sie nicht fristgerecht oder wird sie vom Lieferanten ernsthaft verweigert, ist TT dazu berechtigt, die Mängelbeseitigung selbst vorzunehmen, durch Dritte vornehmen zu lassen oder die Lieferung einer mangelfreien Sache zu veranlassen. Diese Rechte stehen TT im Falle der Fristüberschreitung des Lieferanten nur dann zu, wenn TT dem Lieferanten zuvor eine angemessene Frist zur Nacherfüllung gesetzt hat.
- 12.7 In case the remedial work of the Supplier is unsuccessful, which will be the case, at the latest, after the second unsuccessful attempt to remedy and/or compensate for the defect, the goods will be deemed to be considered as delayed or, should the Supplier genuinely refuse to carry out the remedial work, TT is entitled to remedy the defects itself or to engage a third party, or to place an order for an item free of defects. TT is only entitled to such rights in case of delayed delivery by the Supplier if TT has given the Supplier reasonable notice to remedy the defect.
- 12.8 Das Recht zur Ersatzvornahme steht TT ferner dann zu, wenn eine sofortige Beseitigung des Mangels zur Wahrung der Interessen von TT erforderlich ist (Gefahr im Verzug). In einem solchen Fall wird TT den Lieferanten unverzüglich über die Ersatzvornahme unterrichten.
- 12.8 TT's right to substitute performance only exists if immediate remedial work on the defect is required in order to protect TT's interests (imminent danger). In such case, TT will notify the Supplier immediately of such work.
- 12.9 Die gesetzlichen Rechte auf Rücktritt, Minderung oder Schadensersatz bleiben unberührt.
- 12.9 The statutory rights of rescission, abatement or damages remain unaffected.
- 12.10 TT kann vom Lieferanten Ersatz der Aufwendungen verlangen, die TT aufgrund eines Mangels im Verhältnis zu einem Kunden zu tragen hat. Dies gilt nur dann, wenn der Mangel bereits zu dem Zeitpunkt vorhanden war, als die Gefahr auf TT übergegangen ist.
- 12.10 TT can claim for expenses incurred in relation to a customer as a result of defects from the Supplier. This only applies if the defect existed at the time when the risk was passed on to TT.
- 12.11 Die Verjährung von Ansprüchen wegen Sach- und/oder Rechtsmängeln beginnt erst mit der gemäß den vertraglichen Vereinbarungen vollständigen, ordnungsgemäßen und mangelfreien Ablieferung des Leistungsgegenstands oder, wenn eine Abnahme vereinbart ist, mit dieser.
- 12.11 The limitation of claims arising out of material and/or titular defects only starts to run when the goods are delivered completely, correctly and free of any flaws in accordance with the contractual stipulations or if acceptance has been agreed with such acceptance.
- 12.12 Die Verjährungsfrist für Mängelansprüche beträgt 36 Monate ab Ablieferung oder Abnahme des Leistungsgegenstands, soweit nicht gesetzlich längere Fristen vorgesehen sind. Vertragliche Abkürzungen sind ohne die ausdrückliche schriftliche Bestätigung von TT nicht vereinbart.
- 12.12 The limitation period for defects related claims is 36 months from delivery or acceptance of the respective delivered item unless the law stipulates longer time periods. Shorter periods set out in the contract cannot be agreed without TT's express written confirmation.
- 12.13 Für ausgebesserte oder ersetzte Teile beginnt die Verjährungsfrist nach erfolgreichem Abschluss der Nacherfüllung neu zu laufen. Falls ein vom Lieferanten zu vertretender Mangel oder dessen Beseitigung zu einer Außerbetriebsetzung des Leistungsgegenstands führt, verlängert sich die Verjährungsfrist für die gesamte Leistung des Lieferanten um die entsprechende Zeitdauer. Die gesetzlichen Vorschriften zu Verjährungshemmung und -unterbrechung bleiben davon unberührt.
- 12.13 The limitation period for repaired or replaced items starts running again after successful completion of the remedial work. Should the delivered item be taken out of operation due to either the appearance of a defect for which the Supplier is responsible or for the repair of such, the limitation period for complete performance by the Supplier is extended by the respective time period. The statutory rules on suspension on limitation remain unaffected.

- 12.14 TT, seine Kunden oder dessen Beauftragte können sich beim Lieferanten während seiner Betriebszeiten von der vertragsgemäßen Leistungserbringung durch den Lieferanten unterrichten. Sie sind dazu berechtigt, an werkseigenen Prüfungen teilzunehmen oder selbst Prüfungen vorzunehmen. Kosten für Wiederholungsprüfungen, die durch zuvor festgestellte Mängel verursacht werden, sind vom Lieferanten zu tragen.
- 12.14 TT, its customers or their contractors are entitled to obtain from the Supplier, during its operating hours, information on whether its duties and obligations are being performed in accordance with the contractual stipulations. They are entitled to participate in testing conducted by the Supplier or to perform tests themselves. Costs for repetitive tests caused by defects which were identified prior to testing are to be borne by the Supplier.
- 12.15 Der Lieferant sichert TT mindestens für die Zeit der normalen Gebrauchsdauer des jeweiligen Leistungsgegenstands die Versorgung mit Ersatzteilen zu marktüblichen Preisen und Bedingungen zu.
- 12.15 The Supplier guarantees to TT, at least for the time period of the normal service life of the respective supply item, to supply TT with spare parts at the usual market rates and conditions.
- 13. Qualitätssicherungssystem**
- 13. Quality Management System**
- 13.1 Der Lieferant hat ein nach Art und Umfang geeignetes, dem neuesten Stand der Technik entsprechendes, dokumentiertes Qualitätssicherungssystem einzurichten und aufrechtzuerhalten. Er hat Aufzeichnungen, insbesondere über seine Qualitätsprüfungen, zu erstellen und TT diese auf Verlangen zur Verfügung zu stellen.
- 13.1 The Supplier must set up and maintain a documented quality management system which reflects the latest state of technology and which is appropriate in type and scope. The Supplier must take records, in particular of its quality inspections and tests, and must present them to TT on demand.
- 13.2 Der Lieferant willigt hiermit in Qualitätsaudits zur Beurteilung der Wirksamkeit seines Qualitätssicherungssystems durch TT oder einen von TT Beauftragten ein. TT kann gegen nicht sachgemäße Ausführungen Einwände erheben und Teile, die nicht entsprechend einem geeigneten Qualitätssicherungssystem hergestellt wurden, von vornherein zurückweisen.
- 13.2 The Supplier hereby agrees to quality audits by TT or by an authorised person by TT to check the efficiency of the quality management system. TT is entitled to object to the improper execution of such systems and is entitled to reject from the outset any items or parts which have not been produced or manufactured in compliance with an adequate quality management system.
- 14. Kündigung und Sistierung**
- 14. Termination and Suspension**
- 14.1 TT ist berechtigt, den Vertrag mit dem Lieferanten ohne Angabe von Gründen ganz oder teilweise zu kündigen. In einem solchen Fall ist TT verpflichtet, alle bis dahin erbrachten Lieferungen und/oder Leistungen zu bezahlen sowie beschafftes Material und geleistete Arbeit angemessen zu vergüten. Weitergehende Ansprüche des Lieferanten sind ausgeschlossen. Der Lieferant hat sich dasjenige anrechnen zu lassen, was er infolge der Beendigung des Vertrages an Aufwendungen erspart oder durch anderweitige Verwendung seiner Arbeitskraft erwirbt oder zu erwerben böswillig unterlassen hat.
- 14.1 TT is entitled to terminate the entire or only a part of the contract with the Supplier without giving reasons. In such a case, TT is obliged to pay for all deliveries made and/or all services performed and to pay for all material and services provided at a reasonable price. Additional claims from the Supplier are excluded. The Supplier's claim is subject to being off-set by all such expenses it saved from the fact that the contract was terminated, or, by the earnings obtained by utilizing its workforce elsewhere or where it could have done so but intentionally and with malicious intent refrained from doing so.
- 14.2 TT ist auch dann zur Kündigung berechtigt, wenn über das Vermögen des Lieferanten das gerichtliche Insolvenzverfahren beantragt wird oder der Lieferant die Zahlungen einstellt.
- 14.2 TT is also entitled to termination if insolvency proceedings have been issued in the courts with regard to the Supplier's assets or in the case where the Supplier stops making payments.
- 14.3 TT ist berechtigt, jederzeit eine zeitweilige Einstellung (Sistierung) der Leistung zu verlangen. Sistierungen sind für TT bis zu 6 Monaten kostenfrei. Auf Verlangen des Lieferanten kann eine Befristung der Sistierung vereinbart werden.
- 14.3 TT is entitled to demand a temporary stoppage (suspension) of performance at any time. The Supplier has to bear the costs for the first six months of such suspension by TT. Upon request by the Supplier, the parties can agree to a time limit of such a suspension.
- 15. Erklärungen über Ursprungseigenschaft**
- 15. Statement of Origin**
- Falls der Lieferant Erklärungen über die Ursprungseigenschaft des Leistungsgegenstands abgibt, gilt folgendes:
- In case the Supplier provides a statement of origin with regard to the respective delivered item, the following applies:
- Der Lieferant verpflichtet sich, die Überprüfung von Ursprungsnachweisen durch die Zollverwaltung zu ermöglichen und sowohl die dazu notwendigen Auskünfte zu erteilen als auch eventuell erforderliche Bestätigungen beizubringen.
 - The supplier is required to enable the inspection of such statements of origin by the respective administrative authorities and to make the necessary statements for such inspections as well as to provide the required confirmations, if any.
 - Der Lieferant ist verpflichtet, den Schaden zu ersetzen, der dadurch entsteht, dass der erklärte Ursprung infolge fehlerhafter Bescheinigung oder fehlender Nachprüfungsmöglichkeit von der zuständigen Behörde nicht anerkannt wird, es sei denn er hat diese Folgen nicht zu vertreten.
 - The supplier is required to compensate for such damage, unless otherwise not responsible for such damage, which is caused by the fact that the declared origin is not confirmed by the relevant authority because of incorrect documentation or the impossibility to inspect the respective goods.
- 16. Haftung, Freistellung und Haftpflichtversicherung**
- 16. Liability, Indemnification and Liability Insurance**
- 16.1 TT haftet unbeschränkt für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, wenn diese auf
- 16.1 TT is liable for all damage causing death or personal injury if such damage resulted from the intentional or negligent

einer vorsätzlichen oder fahrlässigen Pflichtverletzung beruhen.	breach of a duty or obligation.
16.2 Für sonstige Schäden haftet TT nur dann, wenn die Schäden auf einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung beruhen. Diese Haftungseinschränkung gilt nicht im Falle einer Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht. Im Falle der fahrlässigen Verletzung von wesentlichen Vertragspflichten durch TT ist die Haftung für Vermögens- und Sachschäden der Höhe nach auf den typischen vorhersehbaren Schaden beschränkt.	16.2 For any other damage, TT is only liable if the damage resulted from intentional or grossly negligent breaches of obligations. This limitation of liability does not apply where there is a material breach of contractual duties and/or obligations. In case of negligent breaches of material contractual obligations by TT, liability for economic loss or property damage is limited to the typical foreseeable damage.
16.3 Einer Pflichtverletzung durch TT steht eine solche durch Erfüllungs- bzw. Verrichtungsgehilfen von TT und gesetzliche Vertreter von TT gleich. Mit den vorstehenden Regelungen ist keine Beweislastumkehr zum Nachteil des Lieferanten verbunden.	16.3 A breach of duty by TT's agents, the carrier's agents or legal representatives is deemed to be a breach by TT. The aforementioned rules shall not amount to a disadvantageous shift of burden of proof to the Supplier.
16.4 Der Lieferant hat TT von allen Ansprüchen Dritter freizustellen, die auf Produktfehlern beruhen, soweit der Lieferant für den die Haftung auslösenden Fehler einzustehen hat. Der Lieferant trägt die Kosten einer etwaigen Rückrufaktion. Die Haftung des Lieferanten nach den gesetzlichen Bestimmungen bleibt unberührt.	16.4 The Supplier has to indemnify TT from all third party claims which arise out of product defects insofar as the Supplier is liable for the defect. The Supplier must bear the costs for any product recalls. The Supplier's liability under the statutory rules remains unaffected.
16.5 Der Lieferant hat auf seine Kosten eine Produkthaftpflichtversicherung und eine Betriebshaftpflichtversicherung mit einer Mindestdeckungssumme von pauschal EUR 2,5 Mio. pro Personen-/Sachschaden zu unterhalten.	16.5 The Supplier shall maintain, at its expense, product liability insurance and public liability insurance with a minimum cover at the fixed rate of EUR 2.5 million per case of personal injury/property damage.
17. Schutzrechte	17. Property Rights
17.1 Der Lieferant steht dafür ein, dass im Zusammenhang mit der Lieferung/Leistung keine Rechte Dritter verletzt werden und die Lieferung/Leistung nicht mit Rechten Dritter belastet ist.	17.1 The Supplier warrants that in connection with delivery/performance, no third party rights are breached and delivery/performance is not subject to any third party rights.
17.2 Falls die vorgenannten Rechte doch bestehen, hat der Lieferant TT ohne Rücksicht auf seine und die Kenntnis von TT einen daraus entstehenden Schaden zu ersetzen. Der Lieferant ist ferner verpflichtet, TT von Ansprüchen Dritter aus gewerblichen Schutzrechten freizuhalten.	17.2 In case the aforementioned rights do exist, the Supplier must pay for any damage caused to TT with regard to such third party rights irrespective of the Supplier's or TT's knowledge of such rights. The Supplier is further obliged to indemnify TT from third party claims arising out of intellectual property rights.
18. Subunternehmer	18. Subcontractors
18.1 Ohne die vorherige ausdrückliche schriftliche Zustimmung von TT darf der Lieferant die Ausführung des Vertrages weder ganz noch teilweise auf Dritte übertragen. Subunternehmer des Lieferanten sind TT auf Wunsch namentlich zu benennen. Die Einbindung von Subunternehmern entbindet den Lieferanten nicht von seinen Verpflichtungen TT gegenüber.	18.1 Without TT's prior written consent, the Supplier is not entitled to transfer performance of this contract entirely or in part to third parties. Subcontractors of the Supplier have to be identified by name to TT on demand. The use of subcontractors does not free the Supplier from any of its obligations towards TT.
18.2 Der Lieferant muss bei der Einbindung von Subunternehmern dafür Sorge tragen, dass auch die Subunternehmer TT in dem in Ziffer 12. 14 (Mängelgewährleistung) genannten Umfang das Recht zur Unterrichtung und Vornahme von Prüfungen einräumen.	18.2 If subcontractors are used by the Supplier, then the Supplier must ensure that the subcontractors provide TT with the same rights as to notice and inspections provided by clause 12.14 (warranties).
19. Werbematerialien und Geheimhaltung	19. Advertising Material and Confidentiality
19.1 Der Lieferant hat die Bestellung, den Vertragsschluss und alle damit zusammenhängenden kaufmännischen und technischen Einzelheiten vertraulich zu behandeln und darf in Werbematerialien auf die geschäftliche Verbindung mit TT erst nach erteilter schriftlicher Zustimmung hinweisen.	19.1 The Supplier must execute the order, the contract and all business or technical details in connection with such orders and contracts in a confidential manner and may refer to the business connection with TT in its advertising material only after receipt of TT's written consent.
19.2 Der Lieferant verpflichtet sich Dritten gegenüber, alle nicht offenkundigen technischen oder kaufmännischen Einzelheiten, die ihm durch die Geschäftsbeziehung bekannt werden, als Geschäftsgeheimnis zu behandeln. Diese Verpflichtung zur Geheimhaltung gilt über die Dauer des jeweiligen Vertrages hinaus. Der Lieferant ist verpflichtet, seinen Subunternehmern, Erfüllungs- bzw. Verrichtungsgehilfen entsprechende Verpflichtungen aufzuerlegen.	19.2 The Supplier undertakes as against third parties to treat all unpublished technical or business details to which it becomes privy during the course of the business relationship as trade secrets. This obligation as to confidentiality extends and applies even after termination of the respective contract. The Supplier is required to obtain respective obligations from its subcontractor's agents and the carrier's agents.
19.3 Der Lieferant erkennt es als Vertragsbedingung an und verpflichtet sich ausdrücklich dazu, im Rahmen der Auftragsabwicklung ohne vorherige schriftliche Einwilligung	19.3 The Supplier accepts as contract condition and commits himself explicitly to completely refrain from contacting the end customer in the context of the order processing without

von TT in keinerlei Form Kontakt mit dem Endkunden aufzunehmen. Versucht der Endkunde mit dem Lieferanten Kontakt aufzunehmen, ist der Lieferant dazu verpflichtet, den Endkunden unverzüglich an TT zu verweisen und TT ebenfalls unverzüglich schriftliche Mitteilung über die Kontaktaufnahme und deren Grund zu machen.

prior written consent of TT. If the end customer tries to contact the Supplier, the Supplier is obliged to refer the end customer immediately to TT, additionally the Supplier must immediately inform TT in written form about the contacting and its reason.

19.4 Verletzt der Lieferant eine sich aus den Ziffern 19.1 bis 19.3 ergebende Pflicht, haftet er TT für die daraus entstehenden Schäden.

19.4 If the Supplier violates a duty laid down in clause 19.1 till 19.3, it is liable for any damage caused to TT.

20. Datenschutz

TT weist den Lieferanten gemäß § 33 Abs. 1 BDSG darauf hin, dass TT personenbezogene Daten des Lieferanten auf der Grundlage des Bundesdatenschutzgesetzes speichert. Diese Daten werden nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen zum Zwecke der Durchführung von Verträgen und für betriebliche Zwecke verarbeitet und genutzt. Es sei denn, es besteht ein Grund zu der Annahme, dass schutzwürdige Interessen der betroffenen Person am Ausschluss der Verarbeitung oder Nutzung überwiegen.

20. Data Protection

Pursuant to section 33 subsection 1 BDSG (German Federal Data Protection Act), TT hereby notifies the Supplier that TT will record personal data of the Supplier on the basis of the above mentioned act. The data will be processed and used in accordance with the respective statutory rules for the purposes of executing the contracts and for internal administrative purposes; unless there are reasonable grounds to believe that the interests of the affected individual outweigh the exclusion of such data processing or use.

21. Erfüllungsort

Erfüllungsort für sämtliche Leistungen des Lieferanten ist der von TT benannte Bestimmungsort (vgl. Ziffer 9. 1, Anlieferung). Erfüllungsort für die Zahlung ist Wilhelmshaven.

21. Place of Performance

Place of performance of all goods and/or services to be delivered by the Supplier will be the location designated by TT (cf clause 9.1, delivery). Place of performance of payment will be Wilhelmshaven.

22. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand

22.1 Die Geschäftsbeziehungen zwischen dem Lieferanten und TT unterliegen deutschem Recht. Die Anwendbarkeit des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11. April 1980 ist ausgeschlossen.

22. Governing Law and Jurisdiction

22.1 The business relations between the Supplier and TT are subject to German law. The applicability of the United Nations Convention on the International Sale of Goods dated 11 April 1980 is expressly excluded.

22.2 Ausschließlicher Gerichtsstand für sämtliche sich unmittelbar oder mittelbar aus dem Vertragsverhältnis zwischen Lieferanten und TT ergebenden Streitigkeiten ist das sachlich zuständige Gericht in Wilhelmshaven. TT behält sich vor, Lieferanten auch an ihrem Sitz zu verklagen.

22.2 Claims arising out of or in connection with the contractual relationship between the Supplier and TT are subject to the exclusive jurisdiction of the court of Wilhelmshaven. TT reserves its right to sue the Supplier at the Supplier's seat of business.

23. Schiedsverfahren

Bei Verträgen mit einem Lieferanten, der seinen Hauptsitz außerhalb des Gebietes der Europäischen Union hat, werden sämtliche Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit bestehenden Vertragsverhältnissen durch ein in Hamburg durchzuführendes Schiedsverfahren gemäß den Schiedsregeln der „German Maritime Arbitration Association“ (GMAA) entschieden. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind für beide Parteien bindend. Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern, die nach Maßgabe der Schiedsgerichtsordnung der GMAA bestellt werden.

23. Arbitration

For contracts with a Supplier whose main seat of business is situated outside the European Union, all disputes arising out of or in connection with the respective contractual relationship shall be subject to arbitration proceedings which are to take place in Hamburg in accordance with the arbitration rules or the “German Maritime Arbitration Association” (GMAA). The award of the tribunal shall be binding to both parties. The tribunal will consist of three arbitrators who shall be appointed in accordance with the rules of the GMAA.

24. Teilunwirksamkeit

24.1 Falls einzelne Bestimmungen der vorliegenden AEB ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein sollten oder werden oder falls sich in diesen Bestimmungen eine Lücke herausstellen sollte, so wird hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen und Regelungen sowie die Wirksamkeit des mit dem Lieferanten geschlossenen Vertrages nicht berührt.

24. Severability

24.1 In case individual provisions of the present GTCP are or become partly or entirely invalid or unenforceable, or in case a gap should be found in these provisions, this shall not affect the validity of all other provisions and rules nor shall it affect the validity of the contract concluded with the Supplier.

24.2 Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung tritt eine solche, die im Ergebnis der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung wirtschaftlich in rechtlich zulässiger Weise am nächsten kommt. Dies gilt nur, wenn die betroffene Bestimmung nicht durch Gesetzesrecht ersetzt wird.

24.2 An invalid or unenforceable provision shall be replaced by a provision whose resulting effect will come as close as possible, insofar as is legally permissible, to achieving the same commercial purpose of the invalid or unenforceable provision. This shall only apply if the respective provision is not replaced by statute law.

24.3 In Zweifelsfällen ist die deutsche Fassung dieser AEB maßgebend.

24.3 In case of doubt, the German version of these GTCP prevails.